

إختلاط اللغات و التدخل في المحادثة اليومية عند سكان العرب الإندونيسيين في قرية أمبيل

سورابايا

(دراسة اجتماعية لغوية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

الباحث :

أحمد حمدي الشاكر

09110050

المشرف :

الدكتور هشام زيني الماجستير

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاجوكا الحكومية

جوكجاكرتا

2013

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 19 juni 2013

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr.wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Achmad Himdi Assyakir
NIM : 09110050
Fak/ Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab
Judul skripsi :

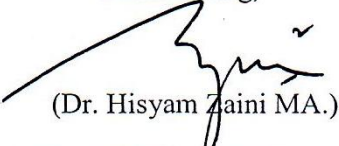
إختلالات اللغة في المحادثة اليومية عند سكان العرب الإندونيسيين في قرية أمبيل
سورابايا

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing,



(Dr. Hisyam Zaini MA.)

NIP. 19630911 199103 1 002



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1505 /2013

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

اختلاط اللغات في المحادثة اليومية عند سكان العرب في قرية أمبيل سورابايا
(دراسة اجتماعية لغوية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : ACHMAD HIMDI ASSYAKIR

N I M : 09110050

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum,at, 28 Juni 2013

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. Hisyam Zaini, M.A

NIP 19630911 09103 1 002

Penguji I

Dr. HM.Pribadi, MA, MSi

NIP 19580118 199403 1 001

Penguji II

Ening Herniti, M.Hum

NIP 19731110 200312 2 002

Yogyakarta, 08 Juli 2013

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP 19580117 198503 2 001



شعار و إهداء

يا أيها النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا

إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (الحجرات : ١٣)

أهدى هذا البحث خصوصا إلى :

أمي الحنون " ليلك أسوة حسنة" و أبي المحبوب " أحمد صالح سهل "

إخواني الأحباء عبد الله زاهر و مصطفى صادق و محمد أحمد إياس

أساتيدي الكرماء الذين علّموني العلوم والمعارف النّافعة

جميع أصدقائي و صديقاتي الأحباء

حبيبتي المحبوبة الزاكية

التجريد

Dalam kajian skripsi ini, peneliti akan menyuguhkan sebuah fenomena bahasa unik yang terjadi di tengah-tengah masyarakat keturunan arab di kelurahan Ampel. Di wilayah yang memiliki mayoritas penduduk keturunan Arab ini, dapat ditemukan sebuah fenomena percakapan yang unik, yaitu campur kode dalam komunikasi mereka. Dengan memasukkan kode Arab, baik bagi mereka yang berkomunikasi dengan bahasa Jawa maupun bagi mereka yang berkomunikasi dengan bahasa Indonesia.

Dari fenomena ini penulis akan meneliti secara komprehensif mengenai bentuk-bentuk campur kode yang mereka gunakan berikut fungsi dari campur kode tersebut. Selain penulis juga ingin mengetahui faktor-faktor yang menyebabkan fenomena ini muncul di tengah-tengah masyarakat, penulis juga ingin meneliti kemungkinan adanya interferensi dalam komunikasi mereka.

Setelah melakukan penelitian peneliti menemukan beberapa bentuk campur kode yang digunakan dalam komunikasi mereka. Bentuk-bentuk tersebut antara lain *nominal*, *verba*, *numeral*, *pronominal*, *pronominal posesiva*, kata berimbuhan, dan kata ulang. Selain itu peneliti juga menemukan beberapa interferensi pada bahasa Arab. Adapun fungsi digunakannya campur kode tersebut adalah sebagai ragam komunikasi ringkas, menyebutkan nominal harga, dan sebuah ungkapan khas.

Dalam penelitian, peneliti juga menemukan beberapa faktor adanya campur kode dalam komunikasi mereka, antara lain, warga keturunan Arab memiliki jumlah yang dominan yang menyebabkan munculnya komunitas tutur tersebut, sebagai warga keturunan Arab mereka tentunya memiliki pengetahuan tentang bahasa Arab walau dengan pemahaman yang tidak sama baiknya dengan bahasa pertama, dan yang terakhir latar belakang sosial yang kental dengan nuansa keagamaan Islam memunculkan semangat belajar dan berkomunikasi dengan bahasa Arab.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي أنعم علينا بنعمة الإيمان و الإسلام و العلم و العمل. اشهد أن لا إله إلا الله و اشهد محمدا عبده و رسوله . اللهم صلّ على سيّدنا محمد الفاتح لما أغلق و الخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق و الهادي إلى صراطك المستقيم و على آله و صحبه حقّ قدره و مقداره العظيم.

أريد أن أوجه الشكر الجزيل و التقدير الفائق لمن له فضل في إتمام هذا البحث. و أخصّ بالذكر منهم :

- 1) أساتيدي الكرماء كي هي الحاج إدريس جوهرى و كي هي الحاج تيجاني جوهرى الماجستير و كي هي الحاج مختوم جوهرى.
- 2) صاحبة الفضيل عميدة كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا : الدكتورة الحاجة سیتی مریم.
- 3) صاحبة الفضيل رئيس شعبة اللغة العربية لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا : يوليا نصر لاطفي الماجستير
- 4) صاحب الفضيل الدكتور هشام زيني الماجستير كمرشد الباحث في هذا البحث
- 5) حضرة أبي و أمي اللذين ربياني بجميع جهودهما
- 6) إخواني الأحباء
- 7) أصحابي الفضائل أساتيدي في كلية الآداب الذين قد ربّوا الباحث في التّعلم
- 8) زملائي الكرماء : مدخال هدى ، رحمة رادىوس ، و طيدالنهى ، محمد مصدّق، زيلدا و جميع أصحابي في قسم اللغة العربية و أدبهاز

أشكر لهم شكرا جزيلا بقول جزاهم الله أحسن الجزاء ومع المساعدة والسلامة في الدنيا و الآخرة . آمين . . .

و أخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثه منى لجميع القراء الأعزاء و أنتظر
كل إنتقاد و التنبيه لأجل تصويبها و تصحيحه فى الأيام القادمة. والله الهادى إلى سبيل
الحقّ والله أعلم بالصواب.

جو كجا كرتا □ ١٩ يونيو ٢٠١٣

البا حث

(أحمد حمدى الشاكر)



محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	رسالة المشرف
ج	شعار وإهداء
هـ	التجريد
و	كلمة الشكر و التقدير
ز	محتويات البحث
	الباب الأول : مقدمة
1	خلفية البحث
3	تحديد المسألة
3	صياغ المسألة
3	أغراض و فوائد البحث
4	التحقيق المكتبي
6	طرق البحث
8	الإطار النظري
10	نظام البحث

الباب الثاني : قرية أمبيل

- أ. وصف عام لموضوع الدراسة 12
- المساحة الإجمالية 12
- الحدود 12
- orbitasi (المسافة إلى مركز حكومية) 12
- عدد السكان 13
- ب. الحضرية الاجتماعية بقرية الأمبيل 15
- الباب الثالث : الاتصال اللغوي، الثنائية اللغوية، اختلاط اللغة، والتدخل
- الإتصال اللغوي 19
- بيان الرمز و الثنائية اللغوية 20
- اختلاط اللغة 24
- أنواع اختلاط اللغة 25
- العوامل التي تسبب اختلاط اللغة 26
- التدخل 29
- التدخل النحوية 30

الباب الرابع : أشكال وأسباب ظهور اختلاط اللغة في اتصالات عند سكان العرب
بقرية أمبيل سورابايا

- أ. الشكل الاختلاطي اللغوي في مجتمع قرية أمبيل 34
- اختلاط اللغة في شكل أسماء 34
- اختلاط اللغة في شكل أفعال 35
- اختلاط اللغة في شكل أرقام 36

- 37..... اختلاط اللغة في شكل الضمائر
- 38..... اختلاط اللغة الجاوية بالرموز العربية
- 39..... اختلاط اللغة الاندونسية بالرموز اللغة العربية
- 40..... اختلاط اللغة في متنوعه الاتصالات القصيرة.
- 41..... اختلاط اللغة لذكر الأسعار
- 42..... اختلاط اللغة في العبارة
- 44... ب. عوامل الظهور اختلاط اللغة في الاتصالات عند سكان أمبيل
- 46..... ج. التدخل
- 46..... التدخل في شكل الضمير الملكي
- 46..... التدخل اللغة في شكل الكلمات الزائدة
- 47..... التدخل اللغة في شكل كلمات متكررة

الباب الخامس : إختتام

- 49..... أ. خلاصة
- 50..... مراجع
- 52..... ترجمة الباحه
- 53..... ملاحق

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تجرى ديناميات الإنسان مسرعة، وهذا بخلاف أدوات النقل والتكنولوجيات التي تجعل الناس أكثر كثافة في التواصل. الاتصالات نفسها هي جسر للناس لبناء ثقافة وحضارة. وهذا يؤدي أيضا إلى تطوير الاجتماعات بين الأفراد والعرقية، الدولة.

هذه الاجتماعات والاتصالات التي تشكل نوع المجتمع ذي ثنائي اللغة حيث يقدر على استخدام لغتين في التفاعل مع أنفار الأخرى¹. قسم حريمورتي كريدالكسنا -Harimurti Kridalaksana- ثنائية اللغة إلى ثلاث فئات. الأولى، ثنائية اللغة المنسقة -koordinat-، وهي استخدام اللغتين أو أكثر بأنظمة لغوية مستقلة. فمن يستخدمهما، لا يكشف عن عناصر اللغة الأخرى عند التبديل، ولا يخلط ما لهتين اللغتين من النظام في حوار. و الثانية هي ثنائية اللغة المركبة majemuk-، وكان متكلموها يستخدمون اللغتين أو أكثر بتخليط ما لها من أنظمة المختلفة حيث يخلطون بعض عناصر من اللغتين. والثالثة، ثنائية اللغة المنسقة الفرعية -subordinat-، هذه الظاهرة نراها في الشخص أو المجتمع الذين يستخدمون اللغتين فأكثر من نظم اللغات بشكل يشبه بشكل الفئة الأولى من جهة محاولتهم للإقتداء بنظام اللغة المستقلة ولكنهم كادوا أن يميلوا الى التخليط النظامين من اللغتين حتى تتأثر عناصر اللغة الثانية و الثالثة مما كان في اللغة الأولى².

¹ Abdul Chaer, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010) ص 84-85

² Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (jakarta : PT Gramedia, 1982) ص

فقريّة أمبيل هي إحدى القرى الواقعة في شمال سورابايا، وكان بعض سكانه متكلم ثنائي اللغة. نظرا بقربها من الميناء بيراق-perak- جغرافية، وهو مركز مهم للتجار وكانت هذه القرية مزدهمة لأجل وصول المهاجرين من الجزائر الأجنبية منهم العرب. الذي سكنو فيها. حيث نراه بشق الأماكن مثل الشارع كياهي الحاج ماس منصور، وقرى حول قبر سنن أمبيل، و شارع ساساك، والشارع يملوغن.

والمجتمع الذين سكنو في قرية العربية، أكثر هم من العرب، وبجانب كونهم متكلم اللغة الجاوية فلديهم القدرة ليتكلمو باللغة العربية. هذه مسألة ظاهرة في دراسة إجتماعية لغوية، حيث يخلط أنظمة اللغتين. ويمكن أن نرى ها في المحادثة التالية:

iki piro yik?	: شهيد
wahite wolongewu, lek tuku telu 'isrien	: عمر
wah soptoh ente, mosok ngene	: شهيد
wolongewu	
yowes sak ono ergone	: عمر
ojo ghali-ghali ta yik	: شهيد
opone seng ghali? iku wes rokhis	: عمر
Limo tsalasun yow?	: شهيد
yowes gak popoh soale ente iki	: عمر
yow yik, sukron yow	: شهيد
podo-podo, ana yow sukron	: عمر

أعتقد أن هذه الظاهرة لن تظهر من العدم، من دون أي سبب لماذا يتم هذه الظاهرة. وهم العرب ماهرون في نطق اللغة الجاوية. ولهذا ما شدني

لقيام على بحث هذه الظاهرة بدراسة عميقة. بحيث يتم العثور على أسباب وأهداف من وجود هذه الظاهرة.

بناءً على هذه الخلفية، قام الباحث بدراسة على ظاهرة اختلاط قطعة رموز اللغة العربية في محادثة مجتمع العربية أمبيل.

أعتقد أن هذا البحث لم يزل نادراً حيث لا يرى قبل الطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها في جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا بيوكيا كرتا.

ب. تحديد المسألة

حدد الباحث موضوعات البحث كما يلي:

1. سكان قرية أمبيل من العرب.
 2. سكان قرية أمبيل الذين يعيشون حول قبر سنن أمبيل سمابير، سورابايا، جاوا الشرقية.
- سيقوم الكاتب بالبحث عن وجود اختلاط اللغة في الاتصالاتهم.

ج. تحديد البحث

- من القضايا الأساسية التي أوضحها الباحث من قبل، وُجد اختلاط الرموز في اتصالات سكان العربية بأمبيل. فنظم الباحث بعض القضايا على النحو التالي:
1. ما أشكال اختلاط اللغة الواردة و التدخل في الاتصالات سكان العرب بقرية أمبيل؟
 2. ما هي العوامل المسببة لظهور اختلاط اللغة سكان العرب بقرية أمبيل في إتصالاتهم؟

د. أغراض وفوائد البحث

لهذه الدراسة غرضان ، وهما من الأغراض نظرية و تطبيقية. تهدف هذه الدراسة إلى تطبيق نظائر علم اللغة الاجتماعي، وكذلك استيفاء المقتضيات

لاستكمال الدراسات الأكاديمية في قسم اللغة العربية وادابها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كاليجاكا يوكياكرتا. تهدف أيضا هذه الدراسة إلى:

1. البحث عن رموز اللغة العربية في إتصالات سكان العرب بقرية أمبيل.
2. العثور على أسباب ظهور اختلاط اللغة المستخدمة لدى المجتمع العربية بأمبيل في مجال الاتصالات.

3. دراسة عن تأثير هذا الاختلاط.

فوائد هذا البحث هي:

1. زعم الكاتب أن هذه الدراسة سوف تزيد العلوم في مجال اللسانيات، خاصة لدراسة إجتماعية لغوية.
2. ممكن أن تكون مفيدة ونافعة، لا سيما للأكاديميين الذين يركزون إهتمامهم في مجال اللغوية.

هـ. التحقيق المكتبي

وكان البحث في اللغة له اشكال متنوعة، لا يمكن فصلها عن البشر، واللغة تتطور كتطور ديناميات الإنسان.

علم الاجتماع اللغوية هو فرع من فروع الدراسات اللغوية التي جذبت اهتمام الباحثين لدراسة آية ظواهرها، منها ظاهرة اختلاط اللغة. وعلاقت حين ظاهرة اختلاط اللغة استخدام قطعة اللغة، وفي أثناء الاستعراض الذي قمت به أجد بعض الأعمال التي تركزون إليه. الأول هي نتيجة للبحوث التي أجراها جيا ه فوزية (Jiah Fauziah) التي نشرت في مجلة اللغة والأدب "أدبيات". في تحليلها عن سكان العرب سوراكارتا كموضوع من دراسته، أرادت أن تفسر علميا ظهور ملامح الصوتية العربية الناتجة عن ملامسة الاندونيسية والجاوية.

خلصت جياه فوزية على أن عناصر اللغة العربية القديمة أشكال من محاولة استبقاء اللغة العربية. و بعد تقارنهما باللغة العربية المستخدمة بسوراكارتا، بأنها قد تحولت صوتيةً. التعديلات الموجودة تمكن أن نرى إلى مصدرين، اللهجة اليمنية مع وجود التأثير بين اللهجتين الإندونيسية والجاوية³.

الظاهرة من شكل مشتق من لهجة اليمن تشمل أمرين. الأولى هي استبدال / g / q / في جميع المراكز تقريبا (كاي-Kaye- وروزنخوس-Rosenhaouse- في hetzron, 1997: 268-269؛ واتسون 2002: 17). وبالإضافة إلى ذلك، فإن القضية / ' / / ، كما أوضح كاي و روزنخوس هذه هي الظاهرة التي تحدث في كثير من اللهجات العربية بما فيها اللهجة شمال اليمن ، رغم أن الأصوات التي تظهر ليس bunyi hambat glotal ولكن faringal. وهذا يبين على أن الأصوات صنع احتكاكي في المقاوم يحدث بالفعل في لهجة من الناطقين باللغة العربية من أصل الأجداد في سوراكارتا⁴.

و ظاهرة أخرى التي تحدث في العربية سوراكارتا تشير التدخل أنظمة الصوتية الإندونيسية والجاوية وعناصر اللغة العربية سوراكارتا. التدخل الذي يحدث في كل من الحروف الساكنة، حروف العلة وكذلك ميزات بينة فوقية أيضا. في الساكنة، كان تدخل أساسا في شكل من الأصوات اتجاه الخسارة التي ليست مملوكة من قبل الإندونيسية واللغة الجاوية واستبدالها مع أصوات القرية بالاندونيسية والجاوية.

يُوجد التدخل في شكل حرف علة إضافية يبدو نموذجية من الإندونيسية والجاوية (e, o). ظاهرة أخرى مثيرة للاهتمام هو الارتباك على تمييز من حروف العلة الطويلة والقصيرة في الكلمات التي لا تحتوي على المقاطع الثقيلة. وهذا هو

³ Jiah Fauziah. 2010. *Fitur-Fitur Fonologis Penggunaan Elemen-Elemen Bahasa Arab Dalam Komunkasi Masyarakat Keturunan Arab Surakarta*, Jurnal Adabiyat vol X, no 2 (Yogyakarta : jurusan bahasa dan sastra arab UIN SUKA) ص 228

⁴ نفس المصدر ص. 229

تأثير الاندونيسية والجاوية الذي لم يعرف واحد حرف علة التمييز والمزيد من التركيز على التجويد من الجملة بدلا من وجود كلمة الضغط⁵.

ودراسة ثانية وجد الباحثون البحث كتبها محمد مغفور اريفين موضوع مختلطة مع رمز عربي في لغة الجاوية المحادثة كوتوراجو توبان في مسقط جاوة الشرقية. في مقال له كتبه، والتركيز مغفور من خلال تقديم أشكال استخدام شظايا العربية في التواصل المواطنين كرتوريجو. في الفصل الرابع أعطى عمدا فرعية خاصة لخدمة أشكال مختلطة من اختلاط اللغة الموجودة.

ثم انه واصل البحث مع محاولة تحليل مختلف أشكال التدخل كأثر بالتدخل اختلاط اللغة. هذا التحليل فعل مع أشكال مختلطة من اختلاط اللغة انه قدم في وقت سابق. وعلاوة على ذلك أنها كشفت عن العديد من الزخارف بروز ظاهرة، من بين الدوافع التاريخية الأخرى، والدوافع النفسية، وكذلك السوسولوجية⁶.

يمكن من عرض نتائج الأبحاث المشار إليها أعلاه، يمكن القول بأن جياه فوزية مع بحثها الذي يتركز فقط على السمات الصوتية للغة العربية أن تجربة تدخل بعد اتصال مع اللغة الاندونيسية، الجاوية، وكذلك باللهجة اليمينية.

والأبحاث التي أجراها محمد مغفور انه لديه الكثير من المنظور، بدءا من الزخارف والأشكال واختلاط اللغة. ولكن إذا يتضح من الأمثلة أنا أرى أن هناك بعض الاختلافات. في لهجة معينة تستخدم بين كوتوريجو وأمبيل. وإلى جانب الوضع اللغوي أكثر تعقيدا في أمبيل، أنا متأكد من أنه سيكون هناك مختلفة.

هذا يجعلني أعتقد أن ما سأفعل مثيرة للاهتمام، ولو هناك دراسة من أي وقت مضى مع نفس الموضوع، وأن اختلاف القرية تنتج نتائج مختلفة.

⁵ نفس المصدر ص. 229

⁶ Mohammad Maghfur Arifin, *Campur Kode Bahasa Arab dalam Percakapan Bahasa Jawa di Kampung Kutorejo, Tuban, Jawa Timur*. ص 82

و. طرق البحث

كأدوات والإجراءات والكيفيات اللازمة لإجراء البحث⁷. ثم يستخدم الكاتب عدة طرق مع خطوات متعددة على أساس احتياجاتهم،
1. جمع البيانات.

هناك العديد من الأساليب التي تريد استخدامها الكاتب في هذه الحالة:

- (أ) طريقة السماع
وذكر سودرينطو-Sudaryanto- أن
موضوعات الاستماع يحصل بالإستتراف، والكيفيات
الأساسية للقيام به هي الإستتراف⁸.
(ب) طريقة الخطاب
يستخدم الباحث طريقة المحادثة المباشرة يعني إجراء
الحوار مع الناطقين اللغة العربية كموضوعات الباحث حتى
يدرك منهم من المعلومات⁹.
يبدل الباحث جهده لتطبيق المفهوم observes-
paradox الذي وضعه -Ladov- راجيا أن ينال به البيانات
التطبيقية¹⁰.

2. لتحليل البيانات

⁷ Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik Ancanangan Metode Penelitian dan Kajian*, (Bandung : Refika Adidarma, 2006), ص 4.

⁸ Muhammad, *Metode dan Teknik Analisis Data Linguistik* (Yogyakarta: Liebe Book Press, 2012), ص 37

⁹ نفس المصدر ص. 44

¹⁰ R. Kunjanana Rahardi, *kajian Sosiolingistik Ihwal Kode dan Alih Kode*, (Bogor : Ghalia Indonesia, 2010) ص 12.

من أجل تحليل البيانات المذكورة يستخدم الباحث طريقة مقارنة -padan- إجابة مسائل البحث بإستعمال الأدوات المصدر من العناصر الللا لغوية¹¹، حيث يجعل الباحث الدوافع الإجتماعية معاييرا للتعين، وهذا ما إصطلحهم لغويون بطريقة مقارنة إجتماعية.

ثم يستخدم الباحث منهجي التفكير الإستنباط الإستقراء الذان ينتجان لنا أشمالا النتائج.

ز. الإطار النظري

البحث الذي سيتم القيام به هو ما يتفق بالظواهر اختلاط اللغة والتدخل. والرمز نفسه هو: (1) النظام أو التعبير لوصف معنى خاص، (2) نظام اللغة في المجتمع، (3) التنوعات معينة في اللغة¹². يحدث عندما تدخل المتكلمين لغة اختلاط اللغة، مثل الإندونيسيين الذين تشمل عناصر من اللغات المحلية في محادثات الاندونيسية¹³. وبعبارة أخرى، شخص يتحدث الاندونيسية رمز الكبرى التي لديه وظيفة حكم الذاتي، في حين أن رمز اللغة المحلية التي تشارك في أجزاء اختلاط اللغة الرئيسي دون وظيفة.

كشفت نابابان -Nababan- أن السمات البارزة في هذا الرمز هي حالات الراحة أي غير رسمية. في حالات الناطقة الرسمية، رمز المختلطة نادرة، إذا كان هناك تدخل في رمز الدولة لأنه لا توجد كلمة أو العبارة بالضبط لتحل محل اللغة التي يتم استخدامها لذلك فمن الضروري استخدام كلمة أو عبارة من اللغة المحلية أو لغة أجنبية¹⁴.

¹¹ Muhammad, *Metode dan Teknik Analisis Data Linguistik* (Yogyakarta: Liebe Book Press, 2012), ص 67.

¹² Harimurtri kridalaksana, *kamus Linguistik*, (Jakarta; Gramedia, 1987) ص 127

¹³ Dra. Aslinda dan Leni Syafyahya. *Pengantar Sociolinguistik* . (Bandung; PT Refika Aditama, 2010) ص 87

¹⁴ نفس المصدر ص. 87

وقال عبد خير -Abdul Chaer- أن إختلاط اللغة هو الرمز الأساسي الذي يتم استخدامه ولها وظيفة و حكم ذاتي، مع أن الرموز الأخرى الواردة في المحادثة إنما تشكل القطاع فحسب بلا وظيفة حكم ذاتي. بينما كانا إختلاط اللغة هو أي لغة لديه وظيفة مستقلة من كل¹⁵.

بين طيلنديير-Thelander- الخلافات تحويل اللغة و إختلاط اللغة. وقال: عندما تكون في حالة خطاب حدث الانتقال من جملة واحدة الى جملة ي اللغة الأخرى ، و تلك من تحويل اللغة. ولكن إذا كان في حالة وجود خطاب، وتألفت بنود أو العبارات المستخدمة من خليط من العبارات والأحكام، ولكل جملة أو عبارة غير قادرة على دعم وظيفة خاصة بها، ثم الأحداث ليست تحويل اللغة بل إختلاط اللغة¹⁶.

والإطار النظرية الأخرى هو التدخل، تم استخدام مصطلح التدخل الأول من قبل مؤسسة التأمين الوطني وينريج -Weinreich-(1953) للإشارة إلى تغيير في النظام للغة فيما يتعلق التواصل من هذه اللغات مع عناصر من لغات أخرى من قبل المتحدثين بلغتين. دعا نابان، هارتمان، والقلق التدخل كان "خطأ"¹⁷.

حدد وينريج-Wenreich- تعريفات من التدخل، وذكر أن التدخل هو الانحراف عن قواعد أي لغة التي تحدث في خطاب بلغتين نتيجة لبدء العمل بها مع أكثر من لغة واحدة، أي نتيجة من لغة الاتصال¹⁸. حدد وينريج أربعة أنواع من التدخل على النحو التالي.
1. إزالة عناصر من لغة إلى أخرى.

¹⁵. Abdul Chaer, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010) ص 114

¹⁶ نفس المصدر ص. 115

¹⁷ نفس المصدر ص. 121.

¹⁸. Aslinda dan Leni Syafyahya. *Pengantar* (Bandung; PT Refika Aditama, 2010) ص 66

2. وظائف فئة وعناصر يتغير بسبب عملية النقل.
 3. تطبيق العناصر التي لا تنطبق على اللغة الثانية إلى اللغة الأولى.
 4. إهمال بنية اللغة الثانية لأنه لا يوجد ما يعادلها في اللغة الأم.
- وقسم وينريج أيضا من أشكال التدخل الأخرى إلى ثلاثة أجزاء، وهي تدخل الصوتية، تدخل المعجمية، وتدخل النحوية¹⁹.

إذا ما نظر إليها من حيث نقاء اللغة، والتدخل في أي مستوى هو "مرض" يتسبب في ضرر لغات، لذلك يجب تجنبها. العقلاء *purisme* بالتأكيد لن يحصلوا على شكل مثل مشتقة *ketabrak*، *gerejani*، *kemahalan*،²⁰

ولكن التدخل لا يسبب دائما شيئا سلبيا للغة، وهناك بعض الأشياء الإيجابية التي إسهاما من التدخل للغة، وبالتحديد في مجالات المفردات. التطبيق هذه العملية أو تؤثر على اللغة التي أعطت ما يسمى لغة مصدر المانحة أو اللغات، ويسمى لغة قبلت اللغة *resepian*، في حين أن عناصر معينة *inportasi* معروفة²¹.

ح. نظام البحث

لتوفير نظرة عامة على مناقشة وافية ومنهجية، والحصول على أفضل النتائج، ثم سيتم تقسيم المناقشة إلى فصول على النحو التالي:

يحتوي **باب الأول** على مقدمة إلى يشرح فيها الباحث عن الأبواب على خلفية البحث، وتحديد المسئلة، وتحديد البحث والأهداف والفوائد من هذا البحث، وتحقيق مكثي، وطرق البحث، والإطار النظري وينتهي بنظام البحث. كانت مكانتهم مهمة للترتيب التأليف.

¹⁹ نفس المصدر ص. 67.

²⁰ Abdul Chaer, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010) ص 125

²¹ نفس المصدر ص 126

ويتضمن **باب الثاني** البحث عن قرية أمبيل سورابايا جاو الشريكية، سواء من الناحية الجغرافية، والناحية الاجتماعية. من خلال معرفة ذلك الحال الكاتب أمل أن يكون قادر على تتبع التاريخ من اختلاط اللغة وسوف نلاحظ أيضا ظهور عوامل التدخل اختلاط اللغة.

باب الثالث من هذا الباب الكاتب سيستعرض كذلك نظرية اختلاط اللغة. وهذا مهم جدا لأن معرفة المفهوم العامة لهذا سوف تجعل من الأسهل على فك تشفير التعليم البرمجية التالية نموذج مختلط من التواصل يسبب الناس من أمبيل أصول عربية.

وسيتم تعيين **باب الرابع** المناقشة في هذا الباب متعلقة باختلاط اللغة في واقع الاتصالات في قرية أمبيل من أصل العربي. والكاتب وصفا لأشكال من اختلاط اللغة المختلطة التي تظهر، وأيضا سوف يستكشف عوامل حدوث ذلك. ونأمل حتى الكاتبون أن هذه الدراسة ستكون دراسة شاملة لعلم اللغة الاجتماعي.

باب الخامس هو الإختتام يحتوي على الخلاصة من الكاتب.

الباب الخامس

اختتام

أ. خلاصة

قد قام الكاتب بالبحث عن المسائل المنظومة، فذهب الباحث بالاستنباط الآتي:

1. ظهر إختلاط اللغة في اتصالات سكان أصل العرب بقرية أمبيل كل يوم
 2. تكون الكلمات اللغة العربية المستخدمة الرموز الثاني في اتصالاتهم
 3. قد أثر الرموز الأساسي في إختلاط لغتهم تأثيرا على رموز اللغة الثانية
 4. سكان العرب بقرية أمبيل أكثر عددا من سكان الإندونيسي
 5. كمتكلمين ثنائي اللغة كانوا سكان العرب أكثرهم لم يعلمو ولم يفهمو
- فهما متساويا بين اللغة الأولى والثانية

ثبت المراجع

• المراجع اللغة العربية

الجارم، على، مصطفى أمين. النحو الواضح الفصل الأول، في القواعد اللغة

العربية، سورابايا : مكتبة بالى بوكو.

_____، النحو الواضح الفصل الثاني،

في القواعد اللغة العربية، سورابايا : مكتبة بالى بوكو.

معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت : دار المشرق، 1987.

• المراجع اللغة الأعجمية

Adabiyaat, Jurnal Bahasa dan Sastra, Vol X, No.2, 2010. Yogyakarta : Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab Fakultas Adab Dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

Ali,Attabik. 1998. *Kamus al Ashry, Kamus Kontemporer Bahasa Arab-Indonesia*. Yogyakarta : Yayasan Krapyak.

Abdul Chaer. Agustina,Leonie. 2010. *Sosiolinguistik, Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta.

Chaer, Abdul. 2011. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.

Syukur Ibrahim,Abdul. *Kapita Selektu Sosiolinguistik*. Surabaya : Usaha Nasional.

- Kridalaksana, Harimukti. 2009. *Kamus Linguistik-Edisi Keempat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Muhammad. *Metode dan Teknik Analisis dan Linguistik*. Yogyakarta: Liebe Book Press
- Pateda, Mansur. 1990. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Ramlan. *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksi*. Yogyakarta: CV Karyono.
- Rahardi, Kunjana. *Kajian Sosiolinguistik, Ihwal dan Alih Bahasa*. Bogor : Ghalia Indonesia.
- Romaine, Suzanne. 1994. *Language In Society An Introduction To Sociolinguistics*. Oxford University Press.
- Soeparno. 2002. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Sumarsono. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta :Pustaka Pelajar
- Syafyaha, Leni. Aslinda. *Pengantar Sosiolinguistik*. Bandung: PT Repika Aditama.
- Suwito, 1983. *Pengantar Awal Sosiolinguistik*. Surakarta: Henry Offset
- Unlenback, E.M. 1982. *Kajian Morfologi Bahasa Jawa*, Belanda: Departement Pendidikan Dan Kebudayaan Asia Tenggara Dan Oceania, Universitas Negeri Leiden.



CURICULUM VITAE

Nama : Achmad Himdi Assyakir
Tempat/ Tgl. Lahir : Surabaya 6 November 1990
NIM : 09110050

Alamat asal : Jln Nyamplungan gang 10 no 8 Kel. Ampel Kec.

Semampir Surabaya

Orang tua :

a. Bapak : Achmad Sholeh Sahal

Pekerjaan : Guru

b. Ibu : Lilik Uswatun Hasanah

Pekerjaan : Ibu rumah tangga

Pendidikan : MI Miftahul Ulum Surabaya Th.lulus 2002

MTs al-Amien Prenduan Sumenep Madura th.lulus 2005

MA al-Amien Prenduan Sumenep Madura Th.lulus 2008

Pengalaman organisasi:

Wakil BEM-J BSA Th. 2011-2013.

Redaktur pelaksana majalah *al-lughat* Th. 2012-sekarang.

Ketua kepanitian OPAK Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Th.2011

Kordinator pengkaderan PMII Rayon Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Th.2011-2012

Ketua keamanan Pondok Pesantren Krapyak th. 2012